

Auslegungsbedürftige Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) in ESRS S1

(basierend auf dem ESRS Set 1 in der konsolidierten Fassung nach dem englischsprachigen Corrigendum, OJ L 90241, 19.4.2024, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02023R2772-20231222> und der deutschsprachigen Berichtigung OJ L, 2024/90457, 9.8.2024, http://data.europa.eu/eli/reg_del/2023/2772/corrigendum/2024-08-09/oj)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
1	When modifying or replacing a target in the reporting period, the undertaking may explain the change by cross-referencing it to significant changes in the business model or to broader changes in the accepted standard or legislation from which the target is derived to provide contextual information as per ESRS 2 BP-2 ...	Bei Änderung oder Ersetzung eines Ziels im Berichtszeitraum kann das Unternehmen dies durch Querverweise auf erhebliche Änderungen des Geschäftsmodells oder auf umfassendere Änderungen des akzeptierten Standards oder der Rechtsvorschriften, aus denen das Ziel abgeleitet wird, verdeutlichen, um Hintergrundinformationen gemäß ESRS 2 BP-2 ...	... des anerkannten Standards ...	"anerkannte Standards" passt besser in diesem Kontext.	ESRS S1 AR 52
2	Directive (EU) 2022/2041 on adequate minimum wages in the European Union references both indicative reference values commonly used at international level ...	In der Richtlinie (EU) 2022/2041 vom über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union werden sowohl auf internationaler Ebene häufig verwendete Referenzwerte	In der Richtlinie (EU) 2022/2041 vom über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union werden sowohl auf internationaler Ebene häufig verwendete Referenzwerte	Hier wurde versehentlich noch ein "vom" in der deutschen Sprachversion eingefügt.	ESRS S1 AR 74
3	benefits in kind / In-kind contributions / In-kind support	Sachleistungen / Sachleistungen / Sachleistungen		Hinweis: Im Englischen werden drei unterschiedliche Begriffe genutzt, die im Deutschen einheitlich mit dem Begriff "Sachleistungen" übersetzt werden.	ESRS S1 AR 101(b) iii. ESRS G1 Tz. 29(b)i., ii., AR 9, AR 12
4	Where the undertaking is relying solely on information about the existence of such channels provided by its business relationships to answer this requirement, it may state that.	Stützt sich das Unternehmen zur Erfüllung dieser Anforderung ausschließlich auf Informationen über die Existenz solcher Kanäle, die durch seine Geschäftsbeziehungen bereitgestellt werden, so kann es dies angeben.		Es bleibt unklar, welche Bedeutung Geschäftsbeziehungen in Zusammenhang mit den Kanälen haben, über die Bedenken oder Bedürfnisse geäußert werden können. Bezieht sich die Anforderung auf Informationen, die von Dritten stammen?	ESRS S1 AR 28
5	carers' leave from work	Urlaub für pflegende Angehörige		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019	ESRS S1 AR 96(d)
6	Social protection refers to all the measures that provide access to health care and income support in cases of challenging life events	Soziale Absicherung bezeichnet alle Maßnahmen, die in schwierigen Lebenssituationen ... den Zugang zu Gesundheitsversorgung und Einkommensunterstützung ermöglichen.	Soziale Absicherung bezeichnet alle Maßnahmen, die aufgrund bedeutender Lebensereignisse ... den Zugang zu Gesundheitsversorgung und Einkommensunterstützung ermöglichen.	Der Begriff „major life events“ wird in ESRS S1 Tz. 72–74 durchgängig mit „bedeutende Lebensereignisse“ übersetzt. An einer Stelle wird jedoch abweichend der Ausdruck „challenging life events“ verwendet und mit „schwierige Lebenssituationen“ übersetzt. Inhaltlich sind jedoch auch hier „major life events“ gemeint, weshalb aus Gründen der Konsistenz die einheitliche Übersetzung „bedeutende Lebensereignisse“ vorzuziehen ist.	ESRS S1 AR 75
7	... in addition to any other mechanisms an undertaking may use to gain insight into the management of impacts on its own workforce, such as compliance audits .	... zusätzlich zu anderen Mechanismen, die ein Unternehmen nutzen kann, um Einblicke in das Management der Auswirkungen auf seine Arbeitskräfte zu erhalten, wie z. B. Audits der Einhaltung der Vorschriften .	 wie z. B. Compliance-Prüfungen .	ok	ESRS S1 AR 28
8	The undertaking shall consider whether explanations of significant changes to the policies adopted during the reporting year (for example, new expectations for foreign subsidiaries, new or additional approaches to due diligence and remedy) provide contextual information for users and may disclose such explanations.	Das Unternehmen hat zu prüfen , ob Erläuterungen zu wesentlichen Änderungen der im Berichtsjahr angenommenen Konzepte (z. B. neue Erwartungen an ausländische Tochterunternehmen, neue oder zusätzliche Ansätze in Bezug auf die Sorgfaltspflicht und Abhilfe) den Nutzern kontextbezogene Informationen liefern, und kann solche Erläuterungen angeben.	Das Unternehmen hat zu berücksichtigen , ob Erläuterungen zu wesentlichen Änderungen der im Berichtsjahr angenommenen Konzepte (z. B. neue Erwartungen an ausländische Tochterunternehmen, neue oder zusätzliche Ansätze in Bezug auf die Sorgfaltspflicht und darauf, Abhilfe zu schaffen) den Nutzern kontextbezogene Informationen liefern, und kann solche Erläuterungen angeben.	siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 10

Nr.	Englischer ESRs-Originalbegriff	Deutsche ESRs-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
9	ESRS 2 SBM-2 requires the undertaking to provide an understanding of whether and how it considers the role that its strategy and business model may play in creating, exacerbating or mitigating significant material impacts on its own workforce, and whether and how the business model and strategy are adapted to address such material impacts.	Gemäß ESRs 2 SBM-2 vermittelt das Unternehmen ein Verständnis darüber, inwiefern es prüft , ob und wie es die Rolle berücksichtigt , die seine Strategie und sein Geschäftsmodell bei der Schaffung, Verschärfung oder bei der Minderung erheblicher wesentlicher Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens spielen können, und ob und wie das Geschäftsmodell und die Strategie angepasst werden, um solchen wesentlichen Auswirkungen zu begegnen.	Gemäß ESRs 2 SBM-2 vermittelt das Unternehmen ein Verständnis darüber, inwiefern es prüft , ob und wie es die Rolle berücksichtigt, die seine Strategie und sein Geschäftsmodell bei der Schaffung, Verschärfung oder bei der Minderung erheblicher wesentlicher Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens spielen können, und ob und wie das Geschäftsmodell und die Strategie angepasst werden, um solchen wesentlichen Auswirkungen zu begegnen.	Es ist nicht ersichtlich, auf welcher Grundlage der Einschub „inwiefern es prüft“ in die deutsche Fassung aufgenommen wurde. Im englischen Originaltext findet sich hierfür kein entsprechendes Pendant.	ESRS S1 AR 4
10	The undertaking shall disclose: the percentage of its total employees covered by collective bargaining agreements / The percentage of employees covered by collective bargaining agreements is calculated using the following formula	Das Unternehmen hat Folgendes anzugeben: wie viel Prozent seiner gesamten Arbeitnehmer von Tarifverträgen abgedeckt sind , / Der Prozentsatz der Arbeitnehmer, die von Tarifverträgen abgedeckt sind , wird nach folgender Formel berechnet: /	Das Unternehmen hat Folgendes anzugeben: .. den prozentualen Anteil seiner gesamten Arbeitnehmer, für die Tarifverträge/ Kollektivverträge gelten / Der Prozentsatz der Arbeitnehmer, für die ein Tarifvertrag/Kollektivvertrag gilt , wird nach folgender Formel berechnet:	Formulierung angepasst: Tarifverträge <u>gelten</u> für ... In Österreich ist der Begriff "Kollektivvertrag" gebräuchlich. <u>Hinweis:</u> RICHTLINIE (EU) 2022/2041 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 19. Oktober 2022 über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union. In Art. 3 Abs. 4 dieser Richtlinie wird "collective agreement" mit "Tarifvertrag" übersetzt. In den ESRs wird jedoch immer von "collective bargaining agreement"/"Tarifvertrag" gesprochen. Eventuell wäre hier eine sprachliche Anpassung der englischen Fassung der ESRs an die RICHTLINIE (EU) 2022/2041 sinnvoll.	ESRS S1 Tz. 60(a), AR 66, AR 67, AR 68
11	... in the EEA, whether it has one or more collective bargaining agreements and, if so, the overall percentage of its employees covered by such agreement(s) for each country in which it has significant employment, defined as at least 50 employees by head count representing at least 10% of its total number of employees ...	... ob es im Europäischen Wirtschaftsraum über einen oder mehrere Tarifverträge verfügt, und, wenn ja, den Gesamtprozentsatz seiner Arbeitnehmer, die von diesem Tarifvertrag bzw. diesen Tarifverträgen abgedeckt sind , für jedes Land, in dem es eine signifikante Zahl von Arbeitnehmern hat, d. h. mindestens 50 Arbeitnehmer nach Personenzahl, was mindestens 10 % der Gesamtzahl seiner Arbeitnehmer entspricht ...	... ob es im Europäischen Wirtschaftsraum über einen oder mehrere Tarifverträge verfügt, und, wenn ja, den Gesamtprozentsatz seiner Arbeitnehmer, für die dieser Tarifvertrag/Kollektivvertrag gilt bzw. diese Tarifverträge/Kollektivverträge gelten , für jedes Land, in dem es eine signifikante Zahl von Arbeitnehmern hat, d. h. mindestens 50 Arbeitnehmer nach Personenzahl, wenn dies mindestens 10 % der Gesamtzahl seiner Arbeitnehmer	Formulierung angepasst: Tarifverträge gelten für ... In Österreich ist der Begriff "Kollektivvertrag" gebräuchlich.	ESRS S1 Tz. 60(b)
12	The undertaking shall disclose the following information in relation to social dialogue: (a) the global percentage of employees covered by workers' representatives ,	Das Unternehmen hat folgende Informationen im Zusammenhang mit dem sozialen Dialog anzugeben: a) den Gesamtprozentsatz der Arbeitnehmer, die von Arbeitnehmervertretern abgedeckt sind ,	Das Unternehmen hat folgende Informationen im Zusammenhang mit dem sozialen Dialog anzugeben: a) den Gesamtprozentsatz der Arbeitnehmer, die von Arbeitnehmervertretern vertreten werden ,	Sprachliche Anpassung siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 63(a)
13	A regular performance review is defined as a review based on criteria known to the employee and his or her superior undertaken with the knowledge of the employee at least once per year.	Eine regelmäßige Leistungsüberprüfung ist definiert als eine Überprüfung auf der Grundlage von Kriterien, die den Arbeitnehmern und ihren Vorgesetzten bekannt ist und die mindestens einmal jährlich mit Wissen der Arbeitnehmer durchgeführt wird.	Eine regelmäßige Leistungsüberprüfung ist definiert als eine Überprüfung auf der Grundlage von Kriterien, die den Arbeitnehmern und ihren Vorgesetzten bekannt sind und die mindestens einmal jährlich mit Kenntnis der Arbeitnehmer durchgeführt wird.	sprachliche Anpassung: "Kriterien, die ... bekannt <u>sind</u> " und " <u>im</u> Wissen der Arbeitnehmer durchgeführt wird". siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 77
14	For example, the undertaking may have a long-term target to achieve an 80% reduction in health and safety incidents affecting its delivery drivers by 2030 and a near-term target to reduce the overtime hours of delivery drivers by x% while maintaining their income by 2024.	So kann das Unternehmen beispielsweise als langfristiges Ziel verfolgen, die Gesundheits- und Sicherheitsvorfälle, die seine Zusteller betreffen, bis 2030 um 80 % zu verringern, und als kurzfristiges Ziel, die Überstunden der Zusteller bis 2024 um x % zu verringern und gleichzeitig ihr Einkommen aufrechtzuerhalten.	... die die <u>unternehmenseigenen</u> Lieferfahrer (Zusteller) ...	Bei dem Begriff "Zusteller" ist schwer zu verstehen, wer genau damit gemeint ist. Zustellungen an oder durch das Unternehmen?	ESRS S1 AR 51
15	diversity	Vielfalt	Diversität	Wird im Deutschen häufig mit dem Begriff "Diversität" bezeichnet. Seit Ende 2018 haben inter* und trans* Menschen in Deutschland die Möglichkeit, beim Eintrag ins Personenstandsregister außer „männlich“ und „weiblich“ auch „divers“ oder „ohne Angabe“ zu wählen. In Österreich gibt es seit Mitte September 2020 sechs Optionen zur Geschlechtseintragung: weiblich, männlich, inter, divers, offen oder „keine Angabe“. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 24(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
16	If the undertaking has taken measures to mitigate negative impacts on its own workforce that arise from the transition to a greener, climate-neutral economy, such as training and reskilling ... and in the case of downscaling or mass dismissal ...	Hat das Unternehmen Maßnahmen ergriffen, um die negativen Auswirkungen des Übergangs zu einer umweltfreundlicheren, klimaneutralen Wirtschaft auf seine eigenen Arbeitskräfte abzumildern, wie etwa Weiterbildung und Umschulung, Beschäftigungsgarantien, und im Falle von Downscaling oder Massenentlassungen ...	... Unternehmensverkleinerung/Downsizing oder Massenentlassungen ...	Den Begriff „Downscaling“ gibt es im Deutschen nicht. Aus dem Kontext ist jedoch ersichtlich, dass damit eine „Unternehmensverkleinerung“ oder das im Duden verzeichnete „Downsizing“ gemeint ist. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 43
17	risks related to the undertaking's dependencies on its own workforce may include disruption of business operations where significant employee turnover ...	Risiken im Zusammenhang mit den Abhängigkeiten des Unternehmens von seinen Arbeitskräften können Unterbrechungen der Geschäftstätigkeit umfassen, wenn eine erhebliche Mitarbeiterfluktuation ...	Arbeitnehmerfluktuation	Begriff der "Arbeitnehmerfluktuation" wird bereits in ESRS S1 Tz. 50(c) genutzt.	ESRS S1 AR 44(b)
18	If not all of its employees are covered by social protection in accordance with paragraph 72, the undertaking shall in addition disclose the countries where employees do not have social protection with regard to one or more of the types of events listed in paragraph 72 and for each of those countries the types of employees who do not have social protection with regard to each applicable major life event. / The undertaking may disclose breakdowns by employee category for the percentage of employees ...	Haben nicht alle seiner Arbeitnehmer eine soziale Absicherung gemäß Absatz 72, hat das Unternehmen darüber hinaus die Länder anzugeben, in denen Arbeitnehmer in Bezug auf eine oder mehrere der in Absatz 72 aufgeführten Arten von Ereignissen nicht über eine soziale Absicherung verfügen, und für jedes dieser Länder die Arten von Arbeitnehmern zu nennen, die bei den jeweils anwendbaren bedeutenden Lebensereignissen keine soziale Absicherung haben. / Das Unternehmen kann in Bezug auf den Prozentsatz der Arbeitnehmer, ... Aufschlüsselungen nach Beschäftigungsart angeben.	Haben nicht alle seiner Arbeitnehmer eine soziale Absicherung gemäß Absatz 72, hat das Unternehmen darüber hinaus die Länder anzugeben, in denen Arbeitnehmer in Bezug auf eine oder mehrere der in Absatz 74 aufgeführten Arten von Ereignissen nicht über eine soziale Absicherung verfügen, und für jedes dieser Länder die Merkmale von Arbeitnehmern zu nennen, ...	--> zweiter Verweis sollte auf Paragraph 74 verweisen, sowohl in der englischen als auch in der deutschen Version. --> Was sind " Arten von Arbeitnehmern " / " types of employees "? Geht es hier um "Characteristics of the undertaking's employees" aus S1-6 (z.B. Gender, permanent, temporary or non-guaranteed employee, full-time vs. part-time)? Hier sollte eher von "Merkmalen von Arbeitnehmern" gesprochen werden. --> Begriff " Beschäftigungsart der Arbeitnehmer " / " employee category " wird bereits in ESRS S1 Tz. 75 genutzt aber erst in ESRS S1 AR 79 erklärt: "Bei den Beschäftigungsarten handelt es sich um eine Aufschlüsselung der Arbeitnehmer nach Ebenen (z. B. Geschäftsleitung, mittlere Führungsebene) oder Funktion (z. B. Technik, Verwaltung, Produktion). Diese Informationen stammen aus dem eigenen Personalsystem des Unternehmens. ..."	ESRS S1 Tz. 75, Tz. 84, AR 79
19	family-related leave	Arbeitsfreistellung aus familiären Gründen		<u>Hinweis:</u> RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019 übersetzt "family-related time off work" als "Arbeitsfreistellung aus familiären Gründen" und "family-related leave" als "Urlaub aus familiären Gründen".	ESRS S1 AR 97
20	fines	Geldbußen	Geldstrafen	Begriff "fines" / "Geldstrafen" stammt aus Verordnung (EU) 2019/2088 gemäß dem Indikator Nr. 17 in Anhang I Tabelle III der Delegierten Verordnung (EU) 2022/1288 der Kommission in Bezug auf Offenlegungsvorschriften für nachhaltige Investitionen („Anzahl der Verurteilungen und Höhe der Geldstrafen für Verstöße gegen Korruptions- und Bestechungs-vorschriften“), sowie aus dem Informationsbedarf von Referenzwert-Administratoren zur Offenlegung von ESG-Faktoren im Sinne der Verordnung (EU) 2020/1816 gemäß dem Indikator „Anzahl der Verurteilungen und Höhe der Geldstrafen für Verstöße gegen Korruptions- und Bestechungsvorschriften“ in Anhang II Abschnitte 1 und 2.	ESRS S1 Tz. 100
21	full time equivalent (FTE)	Vollzeitäquivalente (VZÄ)	zusätzlich auch: Vollbeschäftigtenäquivalente (VBÄ)	In Österreich ist der Begriff Vollbeschäftigtenäquivalente (VBÄ) gebräuchlich.	ESRS S1 Tz. 50(b)
22	gender	Geschlecht		<u>Hinweis:</u> In ESRS S1 Tz. 24(b) wird unterschieden zwischen "sex" / "Geschlecht" und "gender identity" / "Geschlechtsidentität". Der Begriff "sex" wird allerdings nur zweimal in den gesamten ESRS verwendet. In der deutschen Sprachversion werden "sex" und "gender" jeweils mit "Geschlecht" übersetzt. Was ist aber mit dem Begriff "gender" genau gemeint? In der englischen Version der ESRS sollten deshalb die Begriffe sauberer getrennt werden "gender identity" vs. "sex". Es ist im Einzelnen zu prüfen, ob Angaben zum biologischen Geschlecht (im Sinne von „sex“) oder zum sozialen Geschlecht (im Sinne von „Gender Identity“) gefordert/gemeint sind.	ESRS S1 Tz. 50(a), Tz. 50(b) i-iii., Tz. 52(a), (b), Tz. 102

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
23	gender and power imbalances	Ungleichgewichte zwischen Geschlecht und Befugnissen	geschlechterspezifische Ungleichgewichte (und damit verbundene Machtgefälle)	Sprachliche Anpassung --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 25(b)
24	the gender distribution in number and percentage at top management level	die Geschlechterverteilung nach Anzahl sowie prozentualem Anteil auf der obersten Führungsebene	die Geschlechterverteilung auf der obersten Führungsebene nach Anzahl sowie prozentualem Anteil	Sprachliche Anpassung --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 66(a)
25	gender pay gap	geschlechtsspezifische Verdienstgefälle		siehe Kommentar zu pay gap / pay disparities / gap in pay	ESRS S1 Tz. 97(a)
26	Establishment is defined as any place of operations where the undertaking carries out a non-transitory economic activity with human means and goods .	Eine Niederlassung bezeichnet jeden Tätigkeitsort, an dem das Unternehmen einer wirtschaftlichen Aktivität von nicht vorübergehender Art nachgeht, die den Einsatz von Personal und Vermögenswerten voraussetzt.	... die den Einsatz von personellen und finanziellen Ressourcen voraussetzt.	Sprachliche Anpassung an den Kontext. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 69
27	an incident is no longer subject to action if it is resolved, the case is completed, or no further action is required by the undertaking .	Ein Vorfall ist nicht mehr Gegenstand von Maßnahmen, wenn er gelöst ist, der Fall abgeschlossen ist oder das Unternehmen keine weiteren Maßnahmen verlangt .	Ein Vorfall ist nicht mehr Gegenstand von Maßnahmen, wenn er gelöst ist, der Fall abgeschlossen ist oder vom Unternehmen keine weiteren Maßnahmen verlangt .	Sprachliche Anpassung --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 104(a)
28	operations at significant risk of incidents of child labour either in terms of:	Tätigkeiten, bei denen <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte ein erhebliches Risiko <u>in Bezug auf</u> Kinderarbeit besteht:	Tätigkeiten, bei denen ein erhebliches Risiko von Kinderarbeit <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte besteht:	Deutsche Übersetzung schwer verständlich. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 14 (g)
29	operations at significant risk of incidents of forced labour or compulsory labour either in terms of:	Tätigkeiten, bei denen <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte ein erhebliches Risiko <u>in Bezug auf</u> Zwangsarbeit besteht:	Tätigkeiten, bei denen ein erhebliches Risiko von Zwangsarbeit <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte besteht:	Deutsche Übersetzung schwer verständlich. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 14 (f)
30	When preparing the disclosures described in paragraph 27 b) and c), the following illustrations may be considered: ... (b) for type of engagement, these could be participation, consultation and/or information ;	Bei der Erstellung der Angaben nach Absatz 27 Buchstaben b und c können die folgenden Veranschaulichungen berücksichtigt werden: ... b) in Bezug auf die Art der Einbeziehung können sich die Beispiele auf die Beteiligung, Konsultationen und/oder Informationen beziehen,	... in Bezug auf die Art der Einbeziehung können sich die Beispiele auf die Beteiligung, Konsultationen und/oder das Informieren (der eigenen Arbeitskräfte) beziehen,	"Informationen" als Art der Einbeziehung ergibt hier wenig Sinn. Vermutlich ist gemeint, dass die eigenen Arbeitskräfte über Entscheidungen oder Tätigkeiten des Unternehmens informiert wurden, mit denen die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf die eigenen Arbeitskräfte bewältigt werden sollen.	ESRS S1 AR 19(b)
31	... including through the involvement of stakeholders who are intended users .	... unter anderem durch die Einbeziehung von Interessenträgern, die als Zielnutzer vorgesehen sind.	... unter anderem durch die Einbeziehung von Interessenträgern, die die vorgesehenen Nutzer sind.	Der Begriff "Zielnutzer" ist im deutschen Sprachgebrauch nicht üblich. Diese Übersetzung taucht viermal in den ESRS auf (ESRS S1, S2, S3 und S4). --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 32(e) , ESRS S2 Tz. 27(d), ESRS S3 Tz. 27(d), ESRS S4 Tz. 25(d)
32	lessons	Erkenntnisse / Lehren	Erkenntnisse	"lessons" wird immer mit "Erkenntnissen" übersetzt außer in ESRS S1 AR 26. Vereinheitlichen! --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 47(c), AR 26, ESRS S2 Tz. 42(c), AR 33 ESRS S3 Tz. 42(c), AR 31 ESRS S4 Tz. 41(c), AR 30
33	leverage for instance in ESRS S1 AR 35: "Given that material negative impacts affecting its own workforce that have occurred during the reporting period may also be connected with other entities or operations outside its direct control, the undertaking may disclose whether and how it seeks to use its leverage in its business relationships to manage those impacts. This may include using commercial leverage (for example, enforcing contractual requirements with business relationships or implementing incentives), other forms of leverage within the relationship ..."	Hebelwirkung z.B. in ESRS S1 AR 35: "Da wesentliche negative Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens im Berichtszeitraum möglicherweise auch mit Unternehmen oder Tätigkeiten außerhalb seiner unmittelbaren Kontrolle verbunden sein können, kann das Unternehmen angeben, ob und wie es seine Hebelwirkung im Rahmen seiner Geschäftsbeziehungen zur Bewältigung dieser Auswirkungen einsetzen will. Dies kann die Nutzung geschäftlicher Hebelwirkungen (z. B. Durchsetzung vertraglicher Anforderungen innerhalb von Geschäftsbeziehungen oder den Einsatz von Anreizen), andere Formen der Hebelwirkung innerhalb der Geschäftsbeziehung ..."	"leverage" wird laut der Glossardefinition eher im Sinne von " Einfluss(nahme)/Macht " verwendet und nicht im Sinne von "financial leverage"/"Hebelwirkung".	In den S-Standards wird der Begriff "Leverage" im Sinne von "Einfluss(nahme)/Macht" verwendet und sollte im Deutschen auch so übersetzt werden. <u>Dies entspricht inhaltlich auch der Glossardefinition von "Leverage"/"Hebelwirkung":</u> "Die Fähigkeit des Unternehmens, eine Änderung der miss-bräuchlichen Praktiken einer anderen Partei vorzunehmen, die mit negativen Auswirkungen auf die Nachhaltigkeit verbunden ist." Der Begriff "collaborative leverage" wird zum Beispiel in AR 35 nur mit "Zusammenarbeit" übersetzt und eine direkte Übersetzung von "leverage" wird gar nicht vorgenommen. Könnte aber z.B. mit "gemeinsame Einflussnahme" übersetzt werden. Das Problem ist, dass bei "Zusammenarbeit" kein Anhaltspunkt mehr auf den Glossarbegriff "Hebelwirkung" besteht.	ESRS S1 AR 35, Glossar

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
34	In describing the main types of people in its own workforce who are or could be negatively affected, ... the undertaking shall disclose whether and how it has developed an understanding of how people with particular characteristics, those working in particular contexts, or those undertaking particular activities may be at greater risk of harm.	Bei der Beschreibung der wichtigsten Arten der Personen unter den Arbeitskräften des Unternehmens, die von negativen Auswirkungen betroffen sind oder betroffen sein könnten, gibt das Unternehmen ... an, ob und wie es ein Verständnis dafür entwickelt hat, inwiefern Personen mit bestimmten Merkmalen und solche, die in einem bestimmten Umfeld arbeiten oder bestimmte Tätigkeiten ausführen, stärker gefährdet sein können.	Bei der Beschreibung der Hauptpersonengruppen von Arbeitskräften des Unternehmens, die von negativen Auswirkungen betroffen sind oder betroffen sein könnten, gibt das Unternehmen ... an, ob und wie es ein Verständnis dafür entwickelt hat, inwiefern Personen mit bestimmten Merkmalen und solche, die in einem bestimmten Umfeld arbeiten oder bestimmte Tätigkeiten ausführen, stärker gefährdet sein können.	„Beschreibung der wichtigsten Arten der Personen“ – nur sehr schwer verständlich, was hiermit gemeint ist. Das Wort „wichtig“ wirkt als Übersetzung von „main [types of people]“ auch nicht besonders passend. --> siehe alternative Übersetzung Beispiel für die Angabe von "main types of people" finden sich in ESRS S1 AR 8 (z.B. junge Menschen, die anfälliger für Auswirkungen auf ihre körperliche und geistige Entwicklung sind, oder auf Frauen in einem Kontext, in dem Frauen typischerweise unter Verstoß gegen die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen diskriminiert werden ... Für einige Personen unter den Arbeitskräften kann die Art der Tätigkeit, zu der sie verpflichtet sind, ein Risiko darstellen (z. B. Personen, die mit Chemikalien umgehen oder bestimmte Geräte betreiben müssen, oder gering bezahlte Arbeitnehmer mit „Null-Stunden-Verträgen“).	ESRS S1 Tz. 15
35	maternity leave	Mutterschaftsurlaub		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der Richtlinie 92/85/EWG des Rates vom 19. Oktober 1992.	ESRS S1 AR 96(a)
36	measures to provide and/or enable remedy for human rights impacts	Maßnahmen , um Abhilfe bei Auswirkungen auf die Menschenrechte zu schaffen und/oder zu ermöglichen.		"Maßnahmen" sind die Übersetzung von "actions". Im Englischen hätte hier vermutlich eher von "actions" gesprochen werden sollen.	ESRS S1 Tz. 20(c), Anlage A.3 und A.4
37	whether and how these policies are implemented through specific procedures to ensure discrimination is prevented, mitigated and acted upon once detected, as well as to advance diversity and inclusion in general	ob und wie diese Konzepte im Rahmen spezifischer Verfahren umgesetzt werden, um sicherzustellen, dass Diskriminierung verhindert, eingedämmt und bekämpft wird, sobald sie erkannt wird, und um Vielfalt und Inklusion im Allgemeinen zu fördern.	gemindert	An den meisten Stellen in den ESRS wird „mitigation“ als „Minderung“ übersetzt. Die Übersetzung „Eingedämmt“ taucht nur an dieser einen Stelle auf und sollte daher vereinheitlicht werden. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 24(d)
38	When preparing the disclosures described in paragraph 27 b) and c), the following illustrations may be considered: (a) examples of stages at which engagement occurs are i) determining the approach to mitigation and ii) evaluating the effectiveness of mitigation ;	Bei der Erstellung der Angaben nach Absatz 27 Buchstaben b und c können die folgenden Veranschaulichungen berücksichtigt werden: a) Beispiele für Phasen, in denen die Einbeziehung stattfindet, sind i) die Festlegung des Ansatzes für die Minderung und ii) die Bewertung der Wirksamkeit der Minderung .		Hinweis: Es bleibt unklar, worauf sich der Begriff „Minderung“ genau beziehen soll. Im vorliegenden Kontext sollte sich „Minderung“ bzw. „mitigation“ auf die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf die eigenen Arbeitskräfte beziehen, die sowohl positiv als auch negativ sein können (vgl. ESRS S1 Tz. 26). Bei positiven Auswirkungen ist der Begriff „Minderung“ jedoch nicht sinnvoll. Daher sollte sowohl in der englischen als auch in der deutschen Sprachfassung eine klare sprachliche Unterscheidung zwischen positiven und negativen Auswirkungen vorgenommen werden.	ESRS S1 AR 19(a)
39	The undertaking may also explain the reasons for non-guaranteed hours employment .	Das Unternehmen kann auch die Gründe für die nicht garantierten Arbeitsstunden erläutern.	Das Unternehmen kann auch die Gründe für die nicht garantierten Arbeitsstunden (der Abrufkräfte) erläutern.	Formulierung zur besseren Verständlichkeit angepasst.	ESRS S1 AR 58
40	The information for (b) shall also be reported for other workers working on the undertaking's sites, such as value chain workers if they are working on the undertaking's sites.	Die Informationen gemäß Buchstabe b sind auch für andere Arbeitskräfte anzugeben, die an den Standorten des Unternehmens tätig sind, wie z. B. Arbeitskräfte in der Wertschöpfungskette , wenn sie an den Standorten des Unternehmens eingesetzt werden.		Hinweis: Hier werden „other workers“ bzw. „andere Arbeitskräfte“ angesprochen, z. B. „value chain workers“ bzw. „Arbeitskräfte in der Wertschöpfungskette“. Es bleibt jedoch unklar, ob es darüber hinaus weitere Gruppen von „anderen Arbeitskräften“ gibt.	ESRS S1 Tz. 88 (letzter Absatz)
41	In addition, it shall disclose the number of fatalities as a result of work-related injuries and work-related ill health of other workers working on the undertaking's sites.	Darüber hinaus hat es die Zahl der Todesfälle anzugeben, die auf arbeitsbedingte Verletzungen und Erkrankungen anderer an den Standorten des Unternehmens tätiger Arbeitskräfte zurückzuführen sind.	Darüber hinaus hat es die Anzahl der Todesfälle unter den an den Standorten des Unternehmens tätigen anderen Arbeitskräften anzugeben, die auf arbeitsbedingte Verletzungen und Erkrankungen zurückzuführen sind.	Hinweis: Formulierung zur besseren Verständlichkeit angepasst. Die deutsche Sprachfassung könnte sonst fälschlicherweise so verstanden werden, dass hier Todesfälle angegeben werden sollen, die durch andere Arbeitskräfte verursacht wurden.	ESRS S1 Tz. 86
42	For example, a target to reach adequate wages for non-employees could both reduce impacts on those people and reduce associated risks in terms of the quality and reliability of their output .	So könnte beispielsweise ein Ziel, eine angemessene Entlohnung für Fremdarbeitskräfte zu erreichen, sowohl die Auswirkungen auf diese Personen als auch die damit verbundenen unternehmerischen Risiken in Bezug auf die Qualität und Zuverlässigkeit ihrer Produktion verringern.	... ihrer Arbeitsergebnisse verringern.	Die Übersetzung von „Output“ als „Produktion“ ist möglicherweise zu einschränkend, insbesondere wenn die Arbeitskräfte Dienstleistungen erbringen.	ESRS S1 AR 50

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
43	Other examples of risk related to the undertaking's dependency on its workforce include a shortage in skilled workers or political decisions or legislation affecting its own operations and own workforce.	Weitere Beispiele für Risiken im Zusammenhang mit der Abhängigkeit des Unternehmens von seinen Arbeitskräften sind ein Mangel an qualifizierten Arbeitskräften oder politische Entscheidungen oder Rechtsvorschriften, die sich auf den eigenen Betrieb und die Arbeitskräfte des Unternehmens auswirken.	Weitere Beispiele für Risiken im Zusammenhang mit der Abhängigkeit des Unternehmens von seinen Arbeitskräften sind ein Mangel an qualifizierten Arbeitskräften oder politische Entscheidungen oder Rechtsvorschriften, die sich auf die eigene Geschäftstätigkeit und die Arbeitskräfte des Unternehmens auswirken.	Basierend auf den Vorschlägen der DRSC-/AFRAC-Projektgruppe für ESRS 1 und 2 wird der Begriff „own operations“ konsequent mit „eigene Geschäftstätigkeit“ übersetzt.	ESRS S1 AR 9
44	... as well as channels available to its own workforce to raise concerns and have them addressed .	... sowie die Kanäle, die den Personen unter seinen Arbeitskräften zur Verfügung stehen, um Bedenken zu äußern und prüfen zu lassen.	... sowie die Kanäle, die seinen Arbeitskräften zur Verfügung stehen, um Bedenken zu äußern und deren Berücksichtigung erwirken zu können.	Die Formulierung „Personen unter seinen Arbeitskräften“ ist unnötig kompliziert. Außerdem sollte „have them addressed“ nicht mit „prüfen zu lassen“ übersetzt werden, da es sich nicht um eine externe Prüfung handelt. Verwendung des Begriffs „Berücksichtigung“ i.S.v. Adressieren, richten, ansprechen, widmen. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 30, 32(b), 33
45	parental leave	Elternurlaub		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019	ESRS S1 AR 96(c)
46	paternity leave	Vaterschaftsurlaub		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019	ESRS S1 AR 96(b)
47	pay	Entlohnung (Lohn/Verdienst)	Entlohnung (Lohn/Gehalt)	Der Begriff „Pay“ wird im Glossar als „Entlohnung“ übersetzt und sollte einheitlich verwendet werden. Bei kontextspezifischen Abwandlungen können die Bezeichnungen „Lohn“ oder „Gehalt“ eingesetzt werden.	ESRS S1 Tz. 2(b) i., Tz. 95-98
48	pay gap / pay disparities / gap in pay	Verdienstunterschied / Verdienstunterschiede / Verdienstgefälle	Entlohnungsgefälle	Im Englischen werden für dasselbe Phänomen offenbar zahlreiche unterschiedliche Begriffe genutzt. Im Deutschen können diese jedoch zur Wahrung der Konsistenz vereinheitlicht werden. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 S1-16, Tz. 95, Tz. 96, AR 98
49	The undertaking shall disclose which, if any, of its material risks and opportunities arising from impacts and dependencies on people in its own workforce relate to specific groups of people ... rather than to all of its own workforce ...	Das Unternehmen hat anzugeben, welche seiner wesentlichen Risiken und Chancen, die sich aus den Auswirkungen auf und Abhängigkeiten von Personen unter seinen Arbeitskräften ergeben, sich auf bestimmte Personengruppen ... und nicht auf die gesamten Arbeitskräfte des Unternehmens beziehen ...	Soweit vorhanden , hat das Unternehmen anzugeben, welche seiner wesentlichen Risiken und Chancen sich aus den Auswirkungen auf und den Abhängigkeiten von bestimmten Personengruppen innerhalb der eigenen Arbeitskräfte ergeben, sofern diese nicht die gesamten Arbeitskräfte des Unternehmens betreffen.	Die deutsche Sprachfassung ist nur schwer verständlich; der Alternativvorschlag verwendet einen einfacheren Satzbau. Außerdem wird die englische Formulierung „... shall disclose ...“, if any, ... rather than ...“ in der deutschen Version nicht berücksichtigt. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 16
50	When explaining how external-facing policies are embedded, the undertaking may, for example, consider internal policies of responsible sourcing, and alignment with other policies relevant to its own workforce, for example, regarding forced labour.	Bei der Erläuterung, wie extern ausgerichtete Konzepte einbezogen werden, kann das Unternehmen beispielsweise interne Konzepte für eine verantwortungsvolle Beschaffung und eine Abstimmung mit anderen für die Arbeitskräfte des Unternehmens relevanten Konzepten berücksichtigen, z. B. in Bezug auf Zwangsarbeit.	Bei der Erläuterung, wie externe Leitlinien (innerhalb des Unternehmens) umgesetzt werden, kann das Unternehmen beispielsweise interne Konzepte für eine verantwortungsvolle Beschaffung und die Übereinstimmung mit anderen für die Arbeitskräfte des Unternehmens relevanten Leitlinien berücksichtigen, z. B. in Bezug auf Zwangsarbeit.	Bereits im Englischen ist unklar, was genau unter „external-facing policies“, „internal policies“ und „other policies relevant to its own workforce“ zu verstehen ist. Da der Glossarbegriff „policy“ / „Konzepte“ stets auf das Unternehmen selbst bezogen ist, empfiehlt sich für „external-facing policies“ die Übersetzung „externe Leitlinien“. Aus dem Kontext heraus bietet sich zudem für „other policies“ die Übersetzung „andere Leitlinien“ an. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 13
51	The undertaking shall describe its human rights policy commitments that are relevant to its own workforce, including those processes and mechanisms to monitor compliance with the UN Guiding Principles ...	Das Unternehmen beschreibt seine Verpflichtungen im Bereich der Menschenrechts politik , die für seine eigenen Arbeitskräfte relevant sind, einschließlich der Prozesse und Mechanismen zur Überwachung der Einhaltung der Leitprinzipien der Vereinten Nationen ...	Das Unternehmen beschreibt sein Konzept zur Einhaltung der Menschenrechte, zu dem es sich verpflichtet hat und das für seine eigenen Arbeitskräfte relevant ist, einschließlich der Prozesse und Mechanismen zur Überwachung der Einhaltung der Leitprinzipien der Vereinten Nationen ...	siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 20, Tz. 24(b)
52	EU policy priorities as set out by the European Pillar of Social Rights	politische Prioritäten der EU gemäß der europäischen Säule sozialer Rechte		<u>Hinweis:</u> Kein Bezug zu Glossarbegriff „Policy“/„Konzepte“, daher Übersetzung mit „politisch“ in Ordnung.	ESRS S1 Tz. 7

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
53	precarious work (i.e., use of workers on short-term or limited hours contracts, workers employed via third parties, sub-contracting to third parties or use of informal workers)	prekäre Beschäftigungsverhältnisse (z. B. Arbeitskräfte mit Kurzzeit- oder Zeitarbeitsverträgen, über Dritte beschäftigte Arbeitskräfte, Unteraufträge an Dritte oder informelle Arbeitskräfte)		Was sind "prekäre Beschäftigungsverhältnisse"? → bisher nicht definiert. Was sind "informelle Arbeitskräfte"? → Definition fehlt ebenfalls.	ESRS S1 AR 13
54	if none of the instruments identified in (i) or (ii) exist, any benchmark that meets the criteria set out by the Sustainable Trade Initiative (IDH) ('Roadmap on Living Wages - A Platform to Secure Living Wages in Supply Chains'), including applicable benchmarks aligned with the Anker methodology, or provided by the Wage Indicator Foundation or Fair Wage Network, provided the primacy of collective bargaining for the establishment of terms and conditions of employment is ensured.	falls keines der unter Ziffer i oder ii genannten Instrumente vorhanden ist, jeder Referenzwert, der die Kriterien der Initiative für nachhaltigen Handel (Roadmap on Living Wages, A Platform to Secure Living Wages in Supply Chains) erfüllt, einschließlich anwendbarer Referenzwerte, die an die Anker-Methodik angeglichen sind, oder von der Wage Indicator Foundation oder dem Fair Wage Network bereitgestellt werden.		<u>Hinweis:</u> Der letzte Halbsatz nach dem Komma fehlt in der deutschen Übersetzung. Allerdings ergibt dieser auch in der englischen Version keinen Sinn, sodass die deutsche Übersetzung in diesem Punkt als ausreichend betrachtet werden kann.	ESRS S1 AR 73(b) iii.
55	reconciliation	Abgleich	Überleitungsrechnung	siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 103(c), Tz. 104 (b)
56	recordable work-related accidents	meldepflichtige Arbeitsunfälle		<u>Hinweis:</u> Unter „meldepflichtigen“ Sachverhalten verstehen wir solche im Sinne des englischen Begriffs „reportable“. Unser Verständnis ist, dass nicht alle aufzeichnungsfähigen Sachverhalte, sondern ausschließlich die meldepflichtigen, und damit zugleich aufzeichnungspflichtigen, Sachverhalte zu melden sind.	ESRS S1 Tz. 88(c)
57	... migrants in a context where the market for the supply of labour is poorly regulated and workers are routinely charged recruitment fees .	... Migranten in einem Umfeld, in dem der Arbeitsmarkt schlecht reguliert ist und den Arbeitskräften regelmäßig Einstellungsgebühren auferlegt werden.	... Migranten in einem Umfeld, in dem der Arbeitsmarkt schlecht reguliert ist und den Arbeitskräften regelmäßig Gebühren für die Einstellung auferlegt werden.	siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 8
58	people performing regular work at the same site as employees	Personen, die reguläre Arbeiten am gleichen Standort wie Arbeitnehmer ausführen,	Personen, die regelmäßig am gleichen Standort wie Arbeitnehmer Arbeiten ausführen,	Hier sollte im Englischen vermutlich das Adverb „regularly“ verwendet werden.	ESRS S1 AR 62
59	The objective of this Disclosure Requirement is to enable an understanding of the extent to which the undertaking has policies that address the identification, assessment, management and/or remediation of material impacts on the undertaking's own workforce specifically, as well as policies that cover material impacts, risks and opportunities related to its own workforce. / ... remediation of negative impacts on people in its own workforce ... / ... to prevent, mitigate and remediate negative material impacts on its own workforce	Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis dafür zu vermitteln, inwieweit das Unternehmen über Konzepte verfügt, um die Ermittlung, die Bewertung, das Management und/oder die Verbesserung wesentlicher Auswirkungen speziell auf die Arbeitskräfte des Unternehmens anzugehen, sowie über Konzepte, die wesentliche Auswirkungen, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit den Arbeitskräften des Unternehmens abdecken. / ... negative Auswirkungen auf Personen unter seinen Arbeitskräften ... zu verbessern / ... darauf hinarbeitet, wesentliche negative Auswirkungen auf die eigenen Arbeitskräfte zu verhindern, abzumildern und zu verbessern	Behebung --> beheben --> beheben	Es stellt sich die Frage, inwieweit die Verwendung des Begriffs „remediation“ im Sinne von „Verbesserung“ in dem Kontext überhaupt sinnvoll ist. Es kann sowohl negative als auch positive Auswirkungen geben – was würde eine „Verbesserung“ negativer Auswirkungen konkret bedeuten? Im letzten Beispiel ist fraglich, ob zwischen „prevent“ und „remediate“ ein Unterschied besteht: Negative Auswirkungen lassen sich verhindern oder abmildern, doch „verbessern“ ist hier nicht passend. Zudem könnten negative Auswirkungen auch „beheben“ werden, was über das reine Abmildern hinausgeht. Zum Vergleich: In ESRS S1 Tz. 38 wird dies anders formuliert und ausschließlich „prevent or mitigate material negative impacts on its own workforce“ / „um wesentliche negative Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens zu verhindern oder zu mindern“ verwendet. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 18, Tz. 30, Tz. 36(a), Tz. 38(b)
60	... in a context where women are routinely discriminated against in the terms and conditions of work ...	... in einem Kontext, in dem Frauen routinemäßig unter Verstoß gegen die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen diskriminiert werden ...	... in einem Kontext, in dem Frauen typischerweise unter Verstoß gegen die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen diskriminiert werden ...	"typischerweise" passt in diesem Kontext besser	ESRS S1 AR 8
61	The summarised description of the targets set to manage its material impacts, risks and opportunities related to the undertaking's own workforce shall contain the information requirements defined in ESRS 2 MDR-T.	Die zusammenfassende Beschreibung der Ziele für das Management der wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen für die Arbeitskräfte des Unternehmens enthält die im ESRS 2 MDR-T festgelegten Informationsanforderungen.	Die zusammenfassende Beschreibung der Ziele für das Management der wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen für die Arbeitskräfte des Unternehmens hat die im ESRS 2 MDR-T festgelegten Informationsanforderungen zu enthalten .	Der Satz ist schwer verständlich, vor allem wegen der ungünstigen Stellung des Verbs „enthält“ in der deutschen Fassung. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 46

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
62	risks related to the undertaking's dependencies on its own workforce may include disruption of business operations where significant employee turnover or lack of skills/training development threaten the undertaking's business ...	Risiken im Zusammenhang mit den Abhängigkeiten des Unternehmens von seinen Arbeitskräften können Unterbrechungen der Geschäftstätigkeit umfassen, wenn eine erhebliche Mitarbeiterfluktuation oder mangelnde Qualifizierung/Ausbildung die Geschäftstätigkeit des Unternehmens gefährden ...	... mangelnde Weiterbildung und Kompetenzentwicklung die Geschäftstätigkeit des Unternehmens gefährden ...	„Training and skills development“ wird in ESRS S1 Tz. 81 mit „Weiterbildung und Kompetenzentwicklung“ übersetzt. Diese Übersetzung erscheint auch in den Anlagen A.1–A.4 zu ESRS S1 und sollte einheitlich beibehalten werden. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 44(b)
63	the average number of training hours per employee and by gender. / and for the average number of training hours per employee	die durchschnittliche Zahl der Schulungs stunden pro Arbeitnehmer, aufgeschlüsselt nach Geschlecht. / und die durchschnittliche Zahl der Schulungs stunden pro Arbeitnehmer	... Weiterbildungsstunden	Der Glossarabgriff „training“ wird mit „Weiterbildung“ übersetzt, an einigen Stellen jedoch als „Schulung“ wiedergegeben. Vorschlag: Zur Wahrung der Konsistenz sollte „training“ im Glossar mit „Weiterbildung / Schulung“ übersetzt werden.	ESRS S1 Tz. 83(b), Tz. 84
64	The undertaking shall disclose whether and how the perspectives of its own workforce inform its decisions or activities aimed at managing the actual and potential impacts on its own workforce. This shall include, where relevant, an explanation of: ... the function and the most senior role within the undertaking that has operational responsibility for ensuring that this engagement happens and that the results inform the undertaking's approach ;	Das Unternehmen gibt an, ob und inwiefern die Sichtweisen seiner eigenen Arbeitskräfte in seine Entscheidungen oder Tätigkeiten einfließen, mit denen die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf seine eigenen Arbeitskräfte bewältigt werden sollen. Dies schließt gegebenenfalls eine Erläuterung folgender Punkte ein: ... die Funktion und die ranghöchste Position innerhalb des Unternehmens, die die operative Verantwortung für die Einbeziehung sowie dafür trägt, dass die Ergebnisse in das Unternehmenskonzept einfließen;	... die Funktion und die ranghöchste Position innerhalb des Unternehmens, die die operative Verantwortung für die Einbeziehung sowie dafür trägt, dass die Ergebnisse in das Unternehmensvorgehen (i.S.v. in Entscheidungsprozesse des Unternehmens) einfließen;	Es ist unklar, was mit „undertaking's approach“ / „Unternehmenskonzept“ gemeint sein soll. In ESRS S1 AR 17(c) wird hingegen explizit auf die „Berücksichtigung in den Entscheidungsprozessen des Unternehmens“ verwiesen; ein Bezug auf ein „Unternehmenskonzept“ besteht hier nicht. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 27(c)
65	upskilling	Weiterbildung	Weiterqualifizierung	Im Glossar der ESRS wird „training“ als „Weiterbildung“ wiedergegeben. Wenn „training“ und „upskilling“ unterschiedliche Bedeutungen haben, sollte „upskilling“ im Deutschen entsprechend anders übersetzt werden. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 14 (e)
66	The undertaking shall consider the views of workers' representatives when applicable to fulfil this disclosure.	Das Unternehmen hat bei dieser Angabe gegebenenfalls die Standpunkte der Arbeitnehmervertreter zu berücksichtigen.	Das Unternehmen hat bei dieser Angabe, soweit einschlägig , die Standpunkte der Arbeitnehmervertreter zu berücksichtigen.	Der Ausdruck „gegebenenfalls“ erweckt den Eindruck, dass dies willkürlich oder rein freiwillig geschehen könnte. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 5
67	Workplace representation	Vertretung am Arbeitsplatz	Arbeitnehmervertretung	„Vertretung am Arbeitsplatz“ lässt eher an Urlaubs- oder Krankheitsvertretungen denken, nicht an die intendierte Bedeutung. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 70 Tabelle 1
68	(recordable) work-related ill health	(Meldepflichtige) arbeitsbedingte Erkrankung(en)		Hinweis: Unter „meldepflichtigen“ Sachverhalten verstehen wir solche im Sinne des englischen Begriffs „reportable“. Unser Verständnis ist, dass nicht alle aufzeichnungsfähigen Sachverhalte, sondern ausschließlich die meldepflichtigen, und damit zugleich aufzeichnungspflichtigen, Sachverhalte zu melden sind.	ESRS S1 Tz. 86, Tz. 88(d)
69	work-related incident	arbeitsbezogene Vorfälle		Hinweis: Die Abgrenzung zum ähnlichen Glossarabgriff „Incident“ ist nicht immer eindeutig. Häufig wird nicht explizit von „work-related incident“ gesprochen, sondern nur von „incident“. Dieser Begriff wird dann ebenfalls fett gedruckt und verweist somit auf das Glossar. „Work-related incident“ kann jedoch nicht als Unterkategorie von „Incident“ verstanden werden, da die Definitionen unterschiedlich sind: Incident: „A legal action or complaint registered with the undertaking or competent authorities through a formal process, or an instance of non-compliance identified by the undertaking through established procedures ...“ Work-related incident: „Occurrence arising out of or in the course of work that could or does result in injury or ill health. Incidents might be due to, for example, electrical problems, explosion, fire, overflow, overturning, leakage, flow, breakage, bursting, splitting, loss of control, slipping, stumbling and falling ... An incident that results in injury or ill health is often referred to as an 'accident'.“	ESRS S1 Tz. 100-102, AR 83-84

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
70	(recordable) work-related injuries	(Meldepflichtige) arbeitsbedingte Verletzungen		<u>Hinweis:</u> Unter „meldepflichtigen“ Sachverhalten verstehen wir solche im Sinne des englischen Begriffs „reportable“. Unser Verständnis ist, dass nicht alle aufzeichnungsfähigen Sachverhalte, sondern ausschließlich die meldepflichtigen, und damit zugleich aufzeichnungspflichtigen, Sachverhalte zu melden sind.	ESRS S1 Tz. 86
71	with regard to the undertaking's employees, the number of days lost to work-related injuries and fatalities from work-related accidents, work-related ill health and fatalities from ill health	in Bezug auf die Arbeitnehmer des Unternehmens die Zahl der Ausfalltage, die auf arbeitsbedingte Verletzungen und Todesfälle infolge von Arbeitsunfällen, auf arbeitsbedingte Erkrankungen und auf Todesfälle infolge von Erkrankungen zurückzuführen sind.		<u>Hinweis:</u> Aus der Formulierung geht nicht eindeutig hervor, ob sich „Todesfälle infolge von Erkrankungen“ allgemein oder ausschließlich auf arbeitsbedingte Erkrankungen beziehen. Aus ESRS S1 AR 82 kann geschlossen werden, dass sich die "Todesfälle infolge von Erkrankungen"/"fatalities from ill health" auf "arbeitsbedingte Erkrankungen"/"work-related ill health" beziehen.	ESRS S1 Tz. 88(e)